

ÉTUDE DE CAS



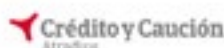
oatls

Le Groupe Catalana Occidente est l'un des leaders du secteur des assurances en Espagne et de l'assurance crédit dans le monde. Avec une croissance constante et une forte implantation, il compte plus de 7 300 salariés, est présent dans plus de 50 pays et fournit ses services à plus de quatre millions d'assurés. Son réseau totalise environ 1 500 bureaux et 17 000 agents.

Il occupe actuellement la cinquième place sur le marché espagnol et la deuxième place au niveau mondial dans le domaine de l'assurance crédit.

Le groupe exerce son activité par l'intermédiaire de différentes marques commerciales :

1. Seguros Catalana Occidente
2. Plus Ultra Seguros
3. Seguros Bilbao
4. NorteHispana Seguros
5. Crédito y Caución
6. Atradius
7. Atradius Re



BESOINS ET OBJECTIFS

Le Groupe Catalana Occidente avait identifié **des besoins clairs** avant même le début de notre collaboration.

D'une part, il souhaitait faire **traduire six sites Web aux contenus variés** de l'espagnol vers d'autres langues. Pour ce faire, il cherchait un logiciel qui lui permettrait d'automatiser le processus de traduction sans renoncer à la qualité que seule la traduction humaine peut offrir.

D'autre part, il souhaitait pouvoir **centraliser ses traductions de documents** (afin d'éviter les doublons, de mieux contrôler ses coûts et ses demandes et de garantir l'homogénéité des contenus traduits). Dans le même ordre d'idées, le groupe souhaitait également gérer ses demandes de traduction (qui peuvent aller de quelques dizaines de mots pour un contrat à plusieurs milliers de mots pour un manuel d'exploitation) sur une seule plateforme afin d'optimiser le temps consacré aux demandes et, ainsi, la productivité de ses équipes.

Il souhaitait ainsi répondre à **trois objectifs fondamentaux** :



Tendre vers des économies d'échelle en faisant appel à un seul fournisseur de traduction, afin d'**optimiser les coûts à long terme**.



Garder le contrôle sur ses traductions, car dans ce type d'entreprise, **la clarté et la précision des textes**, originaux comme traduits, est essentielle.



Réduire les tâches bureaucratiques et éliminer (ou limiter) les erreurs de facturation potentielles grâce à **une automatisation fiable et efficace des processus**.

LA SOLUTION

Nous avons proposé au Groupe Catalana Occidente deux solutions parfaitement adaptées à ses besoins de traduction.

Automatisation de la traduction des sites Web

Pour la traduction des sites Web, nous avons opté pour AT-RTS, un outil utilisé par chacun des sites du groupe, qui leur permet d'effectuer des demandes de traduction depuis le CMS lui-même, lesquelles sont envoyées directement à nos traducteurs et dont le contenu, une fois traduit, est publié automatiquement dans le CMS. Tout cela sans aucune intervention manuelle !

Sites Web du groupe traduits via AT-RTS :

www.grupocatalanaoccidente.com

www.seguroscatalanaoccidente.com

www.plusultra.es

www.segurosbilbao.com

www.nortehispana.com

www.fundaciojesusserra.org

AVANTAGES D'AT-RTS

- Gain de temps dans la gestion de la traduction : les contenus sont directement envoyés à nos traducteurs depuis le CMS.
- Connexion sécurisée de bout en bout avec une plateforme de gestion multilingue aux processus et aux systèmes de qualité automatisés.
- Élimination des erreurs dues à la manipulation des fichiers.
- Possibilité d'envoyer différents formats (html, properties, json, txt...).
- Réduction de coûts.
- Réduction du délai de mise sur le marché.
- Scalabilité : possibilité d'ajouter des langues rapidement et facilement.

Centralisation de la traduction de documents

Pour la traduction de documents, nous avons proposé au Groupe Catalana Occidente notre plateforme de gestion de traductions en ligne : AT-HUB. Cet outil permet de centraliser la gestion de l'intégralité des traductions des entreprises du groupe.

En outre, AT-HUB permet de **contrôler l'ensemble des coûts** et des demandes de traduction en fonction de l'entité et du service demandeurs. Grâce à cet outil, les utilisateurs peuvent **demandeur des devis immédiats en ligne, suivre** leurs commandes et conserver toutes les traductions demandées au sein d'un **répertoire, en contrôlant** de manière détaillée les coûts, les travaux et la consommation.

AT-HUB leur permet également d'enregistrer autant d'utilisateurs que nécessaire et de contrôler les demandes depuis le département des Services Généraux.

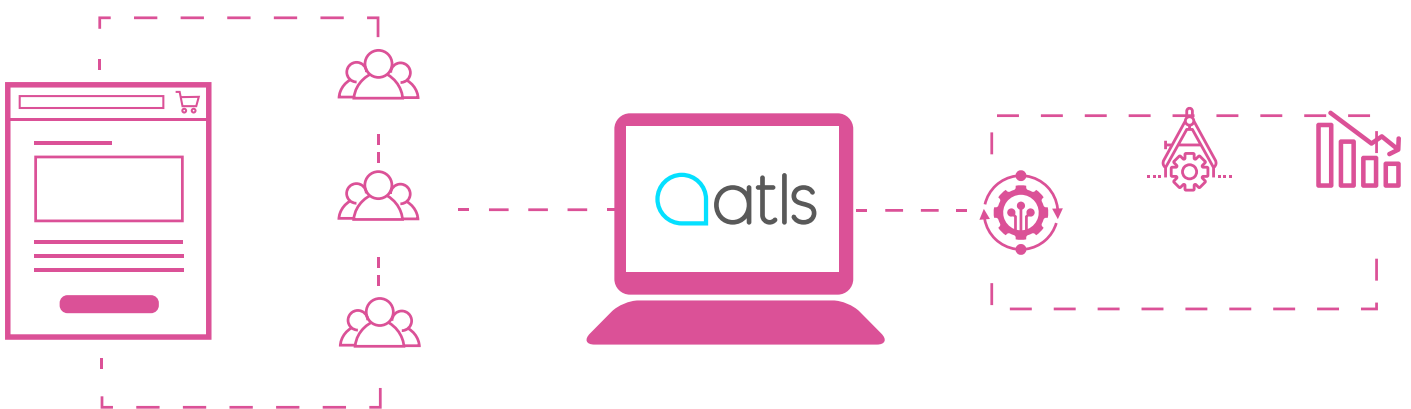
Tous leurs objectifs ont ainsi été atteints grâce à nos solutions !

RÉSULTAT

Grâce à nos solutions, le Groupe Catalana Occidente a réussi à gérer ses traductions tout en contrôlant ses coûts et ses demandes.

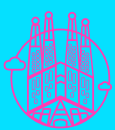
La solution AT-RTS, d'une part, a supposé la mise en place d'un système rapide et efficace permettant l'envoi et la réception des traductions via le CMS, en simplifiant ce processus au maximum, sans avoir à se soucier du format des fichiers ni d'en suivre les différentes versions. Les utilisateurs reçoivent une traduction de qualité, prête à être publiée instantanément sur leur CMS.

D'autre part, grâce à notre plateforme de gestion des traductions en ligne AT-HUB, le Groupe Catalana Occidente bénéficie d'un service de facturation centralisé et d'une gestion automatisée des traductions, de traductions de qualité et de contenus homogènes sur tous ses supports, et d'un interlocuteur unique avec l'agence de traduction.

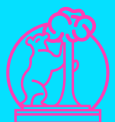


oatls

SUIVEZ-NOUS SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX



Via Augusta 13-15, 2^a planta
08006 Barcelone
Espagne
Tel. (+34) 933 043 138



Calle Recoletos, 19, 7^o ático
28001 Madrid
Espagne
Tel. (+34) 915 158 200